

英汉词汇的社会文化内涵漫谈

作者: 徐东林

(红宝书 编辑)

“语言词汇是最明显的承载文化信息、反映人类社会生活的工具”。英汉词汇的文化内涵极为丰富,但在许多方面存在着不对应现象。从语言学和跨文化交际学的角度上来说,它的产生是因为每一种语言都有它自身所特有的语言体系与建构,每一个民族都有它自己的生活习惯、思维方式、语言心理、行为规范、价值观念和文化传统,两种语言之间的语义和文化的对等是极为少见的。具体体现在以下三个方面:

一、词语的文化内涵不同导致词汇空缺现象

词汇空缺现象是指由于文化和语言的差异,一种语言有的词在另一种语言中也许没有对应或契合的词。这些词语有的源于对客观世界的认识的不同,有的源于社会生活的不同。例如:英语中的 **American Dream** (美国梦),指美国标榜的立国精神,人人自由和机会均等;**Cheesecake** (奶酪蛋糕),指女性健美照;**beefcake** (牛肉蛋糕),指男性健美照;**Halfway house** (中途的房子),指康复医院;**blue boy** (蓝色的男子),指经过变性手术,由男性转变为女性的人;**Pink Lady** (红妆女人),指一种鸡尾酒名等等。还有些词语则源于宗教、神话、传说、风俗习惯等。英语中有些动物词的文化内涵汉语中是没有的。英语中 **swan** (天鹅)用来指才华横溢的诗人。根据希腊传说,音乐之神阿波罗的灵魂进入了一只天鹅,由此产生毕达哥拉斯寓言:所有杰出诗人的灵魂都进入天鹅体内;**oyster** (牡蛎)指沉默寡言的人。据说英国肯特郡产的牡蛎最好,而最好的牡蛎总是口闭得紧紧的;**beaver** (河狸)指为讨好上司做事过于卖力的人。河狸主要产于北美洲,活动积极,在啮树筑巢方面有很高的技艺和独创性,因此有 **eager beaver**

(卖力的河狸)之称,常用来喻指“急于做成某事而特别卖力。但有点急躁的人”,略带有贬义。汉语中的一些词语在英语中也属词汇空缺。例如:粽子、观音、玉兔、青鸟、土地庙、中山装、旗袍、红眼病、红杏出墙、绿色人生等等,这些具有中国独特文化内涵的词汇,在英语中也很难找到对应的词汇。

二、词义联想和文化意象的差异导致语义不同

词义的联想和文化意象差异实际上属于“文化信息”差异(cultural information gap)。具体反映在词汇的比喻与联想意义(reflective meaning)和社会文化意义(social meaning)的不对应上。比喻善于表达情感,可使语言形象生动,其心理基础是对世间万物某些共同特点的联想,但由于各民族的自然环境、社会文化背景和风俗习惯不同,比喻和联想也各不相同。在这类词语中,尤以表达动物的词、数字词和颜色词最有代表性。

英语中 lion 是百兽之王,是“勇敢、凶猛、威严”的象征,英国国王 King Richard I 由于勇敢过人,被称为 the Lion-Heart。英国人以 lion 作为自己国家的象征。The British Lion 就是指英国。英语中有许多与 lion 有关的习语,如 play oneself in the lion's mouth (置身虎穴), come in like a lion and go out like a lamb (虎头蛇尾), like a key in a lion's hide (狐假虎威), 译成汉语时, lion 习惯上用“虎”代替,因为中国人认为“老虎”是百兽之王,用“虎”来表示勇敢、凶猛、威严。如:虎视眈眈、放虎归山、谈虎色变、为虎添翼、猛虎下山等。

中国人对“龙”怀有至高无上的尊重,认为它是中华民族的象征,而西方人对“dragon”却没有好感,认为它是一种能喷烟吐火,凶残可怕的怪物,是灾难的象征。在英语中,如果把一个 woman 叫做 dragon,意思则是她很凶狠,令人讨厌。

英语中, owl 是智慧的象征,成语 as wise as an owl 即是一例。

owlish,owlishly 则用来形容聪明、机敏、严肃。在儿童读物和漫画中, owl 通常很严肃, 很有头脑, 常充当裁判。然而, 在汉语中猫头鹰的形象就不同了。很多人认为猫头鹰与前兆迷信有关, 怕看到它或听到它的叫声, 以为碰上它要倒霉。“夜猫子(猫头鹰)进宅”意味着厄运将至。

西方人对 bat (蝙蝠) 没有好感, 认为它是一种邪恶的动物。总是与罪恶和黑暗势力联系在一起, 特别是 vampire bat (吸血蝠), 提起来就令人恐惧。英语中有 as blind as bat, crazy as a bat, a bit batty (有点反常), have bats in the belfry (发痴, 异想天开) 等坏的联想和比喻。在汉语中, 蝙蝠的形象与西方完全不同。因“蝠”与“福”同音, 蝙蝠被认为是幸福吉祥的象征。而红蝙蝠则是大吉大利的前兆, 因为“红蝠”与“洪福”谐音。

peacock (孔雀) 在中国文化中是吉祥的象征, 人们认为孔雀开屏是大吉大利的事。而 peacock 在英语中的意义基本上是否定的, 表示 one making a proud or arrogant display of himself (一个洋洋得意、炫耀自己的人)。它不强调孔雀美丽的一面, 而强调骄傲的一面, 英语中有 the young peacock (年轻狂妄的家伙)、proud as a peacock 等用法。

在西方神话中, phoenix 与“复活”、“再生”有关。传说凤凰生存五六百年, 筑一个香巢, 唱一支挽歌, 用翅膀扇火, 将自己烧为灰烬, 然后从灰烬中又诞生一只新的 phoenix。在中国传说中, 凤凰是一种神异的动物, 是百鸟之王, 故有“百鸟朝凤”之说。凤凰的出现预示着天下太平, 又有“龙凤呈祥”之句。

让我们再看看数字词。英语国家的人们往往认为单数吉利, 如: 在表示更深程度时, 常在整百整千的偶数后再加上“一”: one hundred and one thanks (十分感谢、千恩万谢), have one thousand one things to do (日理万机) 等; 基督教文化的三位一体 (the trinity) 确定了“三”的神秘文化内涵, 人们习惯于把事物存在的量或其发展过程一分为三, 以图吉利。然而“十三”却被视为凶数, 对其

避之惟恐不及，楼房的第 13 层，常用“12A”代替，飞机、火车、剧院等没有第 13 排，每月的第 13 日都不宜进行庆典的喜庆活动。

与之相反，中国传统文化则认为双数是吉利的数字。人们喜欢双数的偶合意义，追求“好事成双”，渴望“双喜临门”，形容处世有方是“四平八稳”，形容交通便利为“四通八达”，百事顺心为“六六大顺”，美不可言为“十全十美”。

英语中的颜色词也颇具特色。下面这段文字，你乍读起来可能有些费解。一旦你懂得这些颜色词的用法和文化内涵，就能明白其真正含义了。

Mr Brown is a very white man. He was looking rather green the other day. He has been feeling blue lately. When I saw him, he was in a brown study. I hope he'll soon be in the pink again. (布朗先生是一位忠实可靠的人。那天他脸色不好。近来他感到闷闷不乐。我见到他的时候，他显得心事重重。我希望他早点振作起来。)

词义的联想和文化意象差异不仅反映在词汇的比喻与联想意义上，而且还反映在社会文化意义上。语言是社会文化的载体，语言的丰富的文化内涵和文化负荷传递着无尽的文化信息。一切文化都是独特的，都是不相同的。“麦当劳” (McDonald's) 的汉堡包 (Hamburger)、苹果派 (apple pie) 在西方是“用来裹腹的廉价快餐”，多为旅游者和下层人士所用，而在中国却成了节假日受孩子们欢迎的上等食品。再如，英语“The lady went up the aisle with one man and came back with another.”一句，意为“这位女士同一个男人走了礼坛，却同另一个男人走回来。”它蕴含着西方文化中的婚礼习俗，即新娘由父亲带着走上婚礼的神坛，然后交给新郎。如若不懂西方这种婚礼习俗，就无法理解，还真以为这位新娘片刻换了郎君呢!

三、词汇的语义和文化内涵的不等值

英汉词汇的语义和文化内涵的不等值主要表现在概念意义 (conceptual meaning)、内涵意义 (connotative meaning) 和搭配意义 (collocative meaning) 上。

1. 概念意义是一个词的基本意义, 它是抽象的与客观事物不发生直接的联系。概念意义是交际的核心因素, 不正确理解词的概念意义, 就会引起交际冲突。如: 汉语中“爱人”一词是指自己的配偶 (丈夫或妻子), 而英语中“lover”一词则指情人 (情夫或情妇)。汉语中的“叔叔”, 是指父亲的弟弟或比父亲年轻的长辈, 而英语中“uncle”一词的意义范围要大得多, 它既可以指父亲的兄、弟, 也可以指母亲的兄、弟。类似的称谓用词还很多, 像 grandfather, grandmother, father-in-law, cousin 等等。

再如, 英语的“drugstore”与汉语中的“药店”不同, drugstore 在美国除了出售药物之外, 还可以卖食物、饮料等。英语中的“landlord”与汉语中“地主”的意义也大相径庭。

2. 内涵意义是超出概念意义以外的意义, 往往与客观事物的本性和特点有联系。如: idealism 在英语中有两个意义, 一是作为哲学术语, 意思是“唯心主义”, 不包含任何褒贬之意; 而汉语中的“唯心主义”则具有贬义。另一个意义是“理想主义”, 可表示肯定或否定, 或兼而有之; 而汉语中的“理想主义”往往含有脱离实际的意思, 含有贬义。英语中 politician 一词是指那些为追求名利不择手段往上爬的“政客”, 含有贬义。而汉语中“政治家”一词则往往含有褒义, 指从事与政治工作方面有关的人。类似的还有: individualism 和“个人主义”, politics 和“政治”, community 和“社团”, propaganda 和“宣传”, idealist 和“唯心主义者”, liberalism 和“自由主义者”, intellectual 和“知识分子”, peasant 和“农民”, boyfriend 和“男朋友”, girlfriend 和“女朋友”等等, 其内涵意义都不能划上等号。

再如, 汉语中的“狗”常带有“令人讨厌、卑鄙”等贬义, 像“走狗”、“狗奴才”、“狼心狗肺”等, 而西方人对“dog”却情有独钟, 把它作为宠物 (pet) 来养, 认为 dog 是人的 忠实朋友 (man's best friend) 表示“忠实”、“友好”、“可爱”等意, 将它视为宠物, 倍加爱护。

3. 搭配意义主要是指词与词之间的横向组合关系, 搭配往往也是约定俗成的, 不能用母 语的搭配规律套用到英语学习中去。如: 汉语中的“红茶”在英语中应用“black tea”, 英语中的“black coffee”在汉语则是“浓咖啡”, 汉语中的“浓茶”在英语中则是“strong tea”。汉语中的“雨后春笋”、“多如牛毛”、“挥金如土”在英语中应用“spring up like mushrooms (蘑菇)”, “as plentiful as blackberries (黑莓)”, “spend money like water (水)”。

再如, 在我国大人小孩子过生日穿“生日新衣服”是天经地义, 而在美国英语中“birthd ay suit”则是“一丝不挂”的委婉语。汉语中的“自由恋爱”意为不受父母包办干涉的自 由式恋爱, 而英语中的“free love”则是“泛爱、滥爱”之意, 指未经合法结婚的自由同居。英语中的“blue room”实际上是指美国白宫中总统会见至亲好友的接待室, 而不是“蓝色房间”。“National Trust”则指负责英国博物馆中珍贵陈列品的维护和保养的机构, 而不是“国家托拉斯”。